Netherlands Business Academy	VASYL STEFANYK CARPATHIAN NATIONAL UNIVERSITY

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

між

Нідерландською бізнес академією	та	**Карпатським національним університетом імені Василя Стефаника** **Івано-Франківськ, Україна**

Нідерландська бізнес-академія (далі — НБА), заклад вищої освіти, заснований у 1983 році, з зареєстрованою адресою: Хойдонксевег 3, 4823ZD, Бреда, Нідерланди, електронна пошта: info@nlba.nl,

та

Карпатським національним університетом імені Василя Стефаника (далі — КНУВС), м. Івано-Франківськ, Україна,

із зареєстрованою адресою: вул. Шевченка, 57, м. Івано-Франківськ, 76018, Україна, електронна пошта: office@cnu.edu.ua

домовилися про наступне:

Стаття 1. Цілі

1.1 Метою цієї Угоди про співпрацю є сприяння розвитку обох установ шляхом розширення академічного, наукового та культурного обміну й співпраці в різних сферах, у яких існує взаємний інтерес до укладення Протоколів про співпрацю.

Стаття 2. Види співпраці

2.1 НБА та КНУВС домовляються про такі цілі та види діяльності:

a) обмін інформацією, що становить взаємний інтерес, зокрема щодо вдосконалення викладання, розвитку студентів і наукових досліджень у кожній установі, включаючи обмін між бібліотеками обох установ;

b) обмін науково-педагогічними працівниками та/або дослідниками на взаємній основі з метою проведення навчальних курсів і реалізації науково-дослідних проєктів у сферах, узгоджених обома університетами. Передбачається, що такі обміни здійснюватимуться за попереднім запрошенням і відповідатимуть процедурам та вимогам, установленим кожним університетом і відповідним підрозділом;

c) обмін студентами на різні періоди навчання та/або досліджень, а також спільне наукове керівництво студентами. Передбачається, що прийом будь-яких студентів здійснюватиметься на розсуд установи, яка надає освітні послуги, і що всі запрошені студенти підпорядковуватимуться політикам і правилам університету, що приймає;

d) розроблення спільних навчальних курсів, навчальних планів або навіть спільних освітніх програм у сферах взаємного інтересу з використанням взаємодоповнювальної освітньої інфраструктури та експертного потенціалу;

e) розроблення спільних науково-дослідних проєктів із наданням доступу до взаємодоповнювальної дослідницької інфраструктури та експертного потенціалу, а також спільним використанням і захистом прав інтелектуальної власності;

f) організація симпозіумів, конференцій, короткострокових курсів і зустрічей з питань, що становлять взаємний академічний інтерес;

g) підтримка спільних проєктів і позицій в асоціаціях, членами яких є обидва університети;

h) періодичні зустрічі, у разі доцільності, з метою перегляду та оцінки попередньої діяльності й напрацювання нових ідей для майбутніх угод про співробітництво.

Стаття 3. Управління та координація

3.1 Упродовж максимального строку двох (2) місяців кожен офіційний представник призначить комітет або відповідальну особу для координації та нагляду за діяльністю, що здійснюватиметься в межах цієї загальної Угоди.

3.2 Координатори підтримуватимуть регулярний контакт між собою з метою сприяння розвитку співпраці.

3.3 Координатори забезпечуватимуть надання підрозділам, науково-педагогічним та адміністративним працівникам і студентам усієї інформації, необхідної для належного виконання Угоди.

3.4 Координатори встановлять процедуру розгляду, затвердження та оцінювання протоколів і програм.

Стаття 4. Прийняття рішень

4.1 Рішення ухвалюватимуться шляхом консенсусу. Якщо координаторам не вдасться досягти консенсусу, вищі керівники обох сторін намагатимуться досягти узгодженого рішення.

4.2 Якщо двом установам не вдасться врегулювати будь-який спір шляхом переговорів упродовж 30 днів, вони намагатимуться вирішити його шляхом медіації за участю взаємно прийнятної сторонньої організації з врегулювання спорів. У разі безрезультатності будь-яка зі сторін матиме право звернутися до суду.

Стаття 5. Зміни

5.1 Ця Угода про співпрацю може бути змінена за взаємною згодою обох установ. Такі зміни не є обов'язковими для виконання, якщо вони не оформлені в письмовій формі та не підписані офіційними представниками обох установ.

Стаття 6. Ведення обліку

6.1 Уся кореспонденція між сторонами здійснюватиметься англійською мовою або мовою/мовами, узгодженими сторонами. Обидві установи вестимуть облік, зберігатимуть документи та інші докази, які належним чином і повно відображають усі види діяльності, передбачені цією Угодою. Такі записи підлягатимуть перевірці, перегляду або аудиту з боку уповноваженого персоналу обох установ.

6.2 У випадках, коли необхідний доступ до будь-яких студентських записів, такий запит здійснюватиметься з дотриманням процедур захисту права на приватність. Усі записи, пов'язані з цією Угодою, зберігатимуться відповідно до вимог чинного законодавства.

6.3 Записи та інші документи, у будь-якій формі носія, надані однією установою іншій, залишаються власністю установи, що їх надала, якщо інше не погоджено сторонами. Установа-отримувач не розголошуватиме та не надаватиме ці матеріали будь-яким третім сторонам без попереднього повідомлення установи, що їх надала, та без надання їй розумної можливості надати відповідь. Кожна установа застосовуватиме належні заходи безпеки й захисту для запобігання помилковому розкриттю записів і документів, отриманих від іншої установи, третім сторонам.

Стаття 7. Виконання

7.1 Всі спільні заходи здійснюватимуться через конкретні Протоколи про співпрацю з чітко визначеними умовами та взаємними обов'язками обох університетів.

7.2 Ця Угода про співробітництво визначається як основний документ для будь-яких конкретних Протоколів про співпрацю, укладених між підрозділами обох установ.

7.3 Протокол між відповідними підрозділами може бути укладений як додаток до цієї Угоди про співпрацю і міститиме:

a) визначення підрозділів установ, що беруть участь (наприклад, коледжі, факультети,кафедри , програми);
b) визначення однієї або кількох осіб у кожній установі, які виконуватимуть функцію керівника(ів) програми для протоколу;
c) загальний опис видів спільної роботи та діяльності, що планується;
d) загальний опис фінансових ресурсів, необхідних для покриття витрат, пов'язаних із проєктом, та розподіл цих ресурсів;
e) положення щодо академічного визнання та підтвердження у разі спільних навчальних програм.

7.4 Протоколи повинні бути затверджені офіційними представниками кожної установи.

7.5 Для кожного протоколу керівники програми відповідатимуть за розробку річного плану програми, який включатиме опис роботи та діяльності, що буде виконуватися, а також фінансові домовленості для їх підтримки. Річний план програми потребує затвердження офіційними представниками кожної установи.

Стаття 8. Фінансові умови

8.1 Жодна конкретна фінансова застава з боку будь-якої зі сторін не передбачається цією Угодою. Проте обидві установи погоджуються шукати фінансові ресурси, необхідні для досягнення зазначених вище цілей, як за рахунок власних джерел, так і за рахунок зовнішніх.

8.2 Кожна установа несе власні витрати, пов'язані з виконанням цієї Угоди, і жодна зі сторін не несе відповідальності за будь-які фінансові зобов'язання, витрати чи компенсації, якщо інше не погоджено письмово.

Стаття 9. Дотримання законодавства та академічне визнання

9.1 Співробітники та студенти будь-якого з університетів, що беруть участь у будь-яких заходах за цією Угодою, повинні дотримуватися законів країни перебування, а також відповідних правил, регламентів та процедур університету-господаря.

9.2 У випадку студентської мобільності або спільних навчальних програм у рамках цієї загальної Угоди буде встановлено систему взаємного академічного визнання та підтвердження. Зазначена система повинна бути описана в кожному протоколі та затверджена відповідними академічними органами кожного університету.

Стаття 10. Використання інтелектуальної власності

10.1 Уся інформація, що виникає в результаті спільної діяльності, здійснюваної в рамках цієї загальної Угоди, буде у розпорядженні обох установ, якщо не передбачено інше.

10.2 Жодне положення цієї загальної Угоди не впливає на право власності на інтелектуальну власність, яка належала установі або була створена нею до чи поза межами цієї Угоди.

10.3 Конкретні протоколи міститимуть детальні положення щодо того, як права на інтелектуальну власність будуть розподілятися та захищатися.

Стаття 11. Публічність

11.1 Кожна установа вживатиме заходів для популяризації можливостей, передбачених цією загальною Угодою, та сприятиме розвитку співпраці

11.2 Жодна з установ не використовуватиме назву, торговельну марку, логотип або інші позначення іншої установи у зв'язку з будь-якими продуктами, промоцією, рекламою, пресрелізами

або публічністю без попереднього письмового дозволу іншої установи.

Стаття 12. Термін

12.1 Термін дії цієї загальної Угоди становить п'ять (5) років від дати останнього підпису офіційних представників.

12.2 Ця Угода буде переглянута щонайменше за шість (6) місяців до закінчення терміну її дії. На підставі перегляду Угода може бути продовжена ще на п'ять (5) років.

12.3 Обидві установи можуть за взаємною згодою запросити скасування Угоди. Якщо Угода не буде продовжена, обидві установи дотримуватимуться її положень для зарахованих учасників до завершення їхньої програми.

12.4 Будь-яка з установ може припинити дію цієї Угоди за умови, що письмове повідомлення буде надіслано іншій установі за шість (6) місяців до дати припинення. У разі такого припинення установи нестимуть відповідальність лише за виконані зобов'язання або витрати, понесені відповідно до умов цієї Угоди до дати набрання чинності припинення.

Прочитавши цю Угоду про співпрацю та повністю ознайомившись із змістом і обсягом кожного її пункту, обидві установи цим підтверджують свою згоду дотримуватися всіх обов'язків, що містяться в цьому документі, виданому у чотирьох підписаних примірниках - два англійською та два українською мовою - по одному для кожної установи.

Офіційний представник	Офіційний представник
Нідерландської бізнес академії	Карпатського національного університету імені Василя Стефаника
Проф. д-р г.ц. Ян ван Звітен Ректор	Проф. Валентина [illegible] Ректор
Дата: _____	Дата: _____

Netherlands Business Academy	VASYL STEFANYK CARPATHIAN NATIONAL UNIVERSITY

AGREEMENT OF COOPERATION

between

Netherlands Business Academy	and	**Vasyl Stefanyk Carpathian National University** **Ivano-Frankivsk, Ukraine**

Netherlands Business Academy (herein NLBA), a higher education institution established in 1983, with the registered address at Hooijdonkseweg 3, 4823ZD, Breda, Netherlands, email info@nlba.nl,

and

Vasyl Stefanyk Carpathian National University, (herein VSCNU) Ivano-Frankivsk, Ukraine

with the registered address at 57 Shevchenko St., Ivano-Frankivsk -76018, Ukraine, email- office@cnu.edu.ua

hereby agree upon the following:

Article 1. Aims

1.1 The objective of this Agreement of Cooperation is to contribute to the development of both institutions by increasing the academic, scientific and cultural exchanges and collaboration in various

areas, where there is mutual interest in establishing Protocols of Cooperation.

Article 2. Type of cooperation

2.1 NLBA and Vasyl Stefanyk Carpathian National University, (herein VSCNU) Ivano-Frankivsk, Ukraine agree to the following objectives and activities:

a) exchange of information of mutual interest, pertaining to improvements in teaching, student development and research at each institution, including exchanges between the libraries of each institution.
b) exchange of academic staff members and/or researchers, on a reciprocal basis, with the objective of offering courses and realizing research projects in areas mutually agreed upon by both universities. It is understood that the exchanges require prior invitation and will comply with the procedures and expectations established by each university and specific department.
c) exchange of students for various periods of study and/or research as well as common supervision of students. It is understood that acceptance of any students will be at the discretion of the institution providing the learning experience, and that any visiting students will be subject to the policies and regulations of the host university.
d) development of joint courses, curricula or even joint academic programs in fields of mutual interest, taking advantage of complementary educational infrastructure and expertise.
e) development of joint research projects, providing access to complementary research infrastructure and expertise, sharing and protecting common intellectual property rights.
f) organize symposia, conferences, short courses and meetings on topics of mutual academic interest.
g) support common projects and positions in associations in which the two universities are members.
h) meet periodically, if deemed desirable, to review and evaluate past activities and to work out new ideas for future cooperative agreements.

Article 3. Management and coordination

3.1 Within a maximum period of two (2) months, each legal representative will nominate a committee or a person to be responsible for coordinating and supervising the activities to be carried out within the framework of the present general Agreement.

3.2 The coordinators will maintain regular contact with each other, with the purpose of supporting the development of cooperation.

3.3 The coordinators will ensure that the subunits, academic and administrative staff and students are provided with all the information needed for the proper implementation of the Agreement.

3.4 The coordinators will establish a review process for approval and evaluation of protocols and programs.

Article 4. Decision making

4.1 Decisions will be made by consensus. If a consensus cannot be reached by the coordinators, the senior managers of the two parties will attempt reconciliation.

4.2 If the two institutions are unable to resolve any dispute by negotiation within 30 days, they will attempt to settle it by mediation through a mutually acceptable third-party dispute resolution organization. In case of failure, either party will be open to take legal proceedings.

Article 5. Amendments

5.1 This Agreement of Cooperation may be amended by mutual agreement of both institutions. Such amendments shall not be binding unless they are in writing and signed by the legal representatives of both institutions.

Article 6. Record maintenance

6.1 All the correspondence between the parties shall be in English or in language/languages agreed upon by the parties. Both institutions will maintain records, documents and other evidence which sufficiently and properly reflect all the work contemplated under the present Agreement. These records will be subject to inspection, review or audit by personnel of both institutions.

6.2 In instances when access to any student records is required, such request will be subject to the privacy rights procedures. All records related to this Agreement will be retained as determined by the applicable laws.

6.3 Records and other documents, in any medium, furnished by one institution to the other, will remain the property of the furnishing institution, unless otherwise agreed. The receiving institution will not disclose or make available this material to any third Parties without first giving notice to the furnishing institution and giving it

a reasonable opportunity to respond. Each institution will utilize reasonable security procedures and protections to prevent erroneous disclosure of records and documents provided by the other institution to third Parties.

Article 7. Implementation

7.1 All joint activities will be realized through specific Protocols of Cooperation, with clearly established conditions and mutual obligations of both universities.

7.2 The present Agreement of Cooperation shall be identified as the parent document of any specific Protocols of Cooperation executed between subunits of both institutions.

7.3 A protocol between the respective subunits may be executed as an addendum to this Agreement of Cooperation, and will include:

a) Designation of the participating institutional subunits (e.g. Colleges, Schools, Divisions, Departments and Programs);
b) Designation of one or more persons in each institution who will serve as program leader(s) for the protocol;
c) General description of the kinds of cooperative work and activities to be undertaken.
d) General description of the financial resources needed to cover expenses related to the project and the distribution of those resources.
e) Provisions made for academic recognition and validation in the case of joint study programs.

7.4 The protocols must be approved by the legal representatives of each institution.

7.5 For each protocol, the program leaders will be responsible for developing an annual program plan, including a description of the work and activities to be undertaken and the financial arrangements to support them. The annual program plan will require approval by the legal representatives of each institution.

Article 8. Financial conditions

8.1 No specific financial commitment by either party is to be implied from this Agreement. However, both institutions agree to search for the financial means necessary to reach the above-mentioned objectives, either internally or from external sources.

8.2 Each institution shall bear its own costs and expenses incurred in connection with the implementation of this Agreement, and neither party shall be liable for any financial commitment, expenditure, or compensation unless otherwise agreed in writing.

Article 9. Adherence to laws and academic recognition

9.1 Staff and students of either University involved in any activities under this Agreement shall adhere to the laws of the host country and the applicable rules, regulations and procedures of the host University.

9.2 In the case of student mobility or joint study programs, within the framework of the present general Agreement, a system for mutual academic recognition and validation will be established. The said system must be described in each protocol and be approved by the corresponding academic authorities in each university.

Article 10. Use of intellectual property

10.1 All the information resulting from the joint activities carried out under this general Agreement will be at the disposal of both institutions, unless otherwise specified.

10.2 Nothing in this general Agreement shall affect the ownership of intellectual property owned or created by an institution prior to or outside of this Agreement.

10.3 The specific protocols will contain detailed provisions regarding how intellectual property rights will be shared and protected.

Article 11. Publicity

11.1 Each institution will take steps to publicize the opportunities available under this general Agreement and promote the development of cooperation.

11.2 Neither institution will use the name, trade name, trademark, logo or other designation of the other in connection with any products, promotion, advertising, press release, or publicity without the prior written permission of the other institution.

Article 12. Duration

12.1 The duration of this general Agreement will be for a period of five (5) years, from the date of the last signature by the legal representatives.

12.2 This Agreement will be reviewed at least six (6) months before the end of its duration. Based on the review the Agreement may be renewed for another period of five (5) years.

12.3 The two institutions may, by mutual consent, request to cancel the Agreement. If the agreement is not renewed, both institutions will

honor the Agreement for enrolled participants until their program is completed.

12.4 Either institution may terminate this Agreement provided that a written notification is sent to the other institution six (6) months prior to the date of termination. If this Agreement is so terminated, the institutions shall be liable only for performance rendered or costs incurred in accordance with the terms of this Agreement prior to the effective date of termination.

Having read the present Agreement of Cooperation, and being fully aware of the content and scope of each and every one of its clauses, both institutions hereby agree to comply with each and every obligation contained in this document, issued as four signed originals - two in English and two in Ukrainian - one for each institution:

Legal representative of	Legal representative of
Netherlands Business Academy	Vasyl Stefanyk Carpathian National University, Ivano-Frankivsk, Ukraine
Prof. Dr.h.c. Jan van Zwieten Rector	Prof. Dr. Valentyna Yakubiv Rector
Date:	Date: